

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Version latine et lecture cursive : Martial, Epigrammes (2AC1460)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier B A - CLAM	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	3
Pilier principal M A - littératures	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	3
Pilier secondaire M A - littératures	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Automne

Equipe enseignante

Dr. Pierre Siegenthaler

Contenu

Exercices de traduction (du latin au français) tirés du corpus des Épigrammes de Martial.

Le cours comprendra également une introduction sur Martial et son œuvre, une initiation aux formes métriques employées par l'auteur ainsi qu'une présentation des outils utiles à la traduction de ses textes.

Forme de l'évaluation

Évaluation interne :

- contrôle continu (reddition d'exercices hebdomadaires et participation active au cours) : 20%.
 - test hors session : écrit de 4h (modalités "version") OU oral de 20 minutes (modalités "lecture cursive") : 80%.
- L'étudiant.e choisit entre test écrit et test oral. Ce choix est communiqué à l'enseignant au moment de l'inscription définitive au cours.

Le test écrit (4h) porte sur un texte tiré de l'ensemble du corpus de Martial.

L'usage d'un dictionnaire (grand Gaffiot) est autorisé pour les étudiant.e.s de BA1 pilier principal ou de BA2 pilier secondaire. Les autres documents et notes personnelles ne sont pas autorisés.

Le test oral (20 minutes, avec 20 minutes de préparation) porte sur un texte tiré d'un corpus restreint de Martial (deux livres choisis parmi les douze livres principaux ; un seul livre pour les étudiant.e.s de BA1 pilier principal ou de BA2 pilier secondaire). Les dictionnaires, autres documents et notes personnelles ne sont pas autorisés.

Modalités de rattrapage

En cas d'échec, l'étudiant.e passe un second test. Dans ce cadre-là, l'étudiant.e a à nouveau le choix entre test oral et test écrit.

Documentation

Les textes à traduire chaque semaine seront fournis lors du cours.

Pré-requis

Maturité gymnasiale avec latin, latin fondamental ou équivalent.

Forme de l'enseignement

Atelier participatif. Le cours combine ce que l'on nomme usuellement "lecture cursive" et "version". Dans ce système hybride, les étudiant.e.s devront tantôt traduire et commenter oralement les textes latins, tantôt en rendre une version écrite qui sera corrigée et commentée par l'enseignant. Les deux modalités requièrent un travail de préparation individuelle hebdomadaire.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Reconnaître un vocabulaire spécifique
- Discuter les difficultés d'un texte
- Analyser des structures grammaticales et syntaxiques
- Transmettre les nuances esthétiques du texte

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Version latine et lecture cursive : Martial, Epigrammes (2AC1460)

- Formuler une traduction avec clarté
- Distinguer différents schémas métriques
- Identifier un auteur et un genre littéraire
- Interpréter un discours littéraire

Compétences transférables

- Communiquer avec clarté par oral et par écrit
- Interpréter un discours littéraire
- Travailler en autonomie